

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem wszystkim nam zostać objawionymi trzeba przed trybuną Pomazańca aby dostałby każdy poprzez ciało ze względu na które zrobił czy to dobre czy to złe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystkich nas bowiem czeka ujawnienie (własnych spraw) przed trybunałem Chrystusa,* aby każdy odebrał sobie (zapłatę) za to, czego dokonał za sprawą ciała – czy to dobrego, czy złego.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Bo wszyscy my uczynić siebie widocznymi* trzeba przed trybuną Pomazańca, aby dostał** każdy (te) poprzez ciało, ze względu na które sprawił: czy to dobro, czy to zło. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem wszystkim nam zostać objawionymi trzeba przed trybuną Pomazańca aby dostałby każdy poprzez ciało ze względu na które zrobił czy to dobre czy to złe

¹⁾ trybunał, βῆμα, l. podwyższenie; krzesło sędziowskie stawiane na podwyższeniu, z którego ferowano wyroki.

²⁾ <x>250 12:14</x>; <x>470 16:27</x>; <x>510 17:31</x>; <x>520 2:16</x>; <x>520 14:10</x>; <x>560 6:8</x>; <x>730 22:12</x>

³⁾ "my uczynić siebie widocznymi" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "trzeba". Składniej: "trzeba, żebyśmy my pokazali siebie".

⁴⁾ W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego.